

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Przekład a komunikacja międzykulturowa I (Ćw. audytoryjne), PG_00140003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Skandynawistyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | dr Helena Garczyńska                 |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 43.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przekładu jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                 |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [SKANL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków nordyckich (szwedzkiego, norweskiego, duńskiego, fińskiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.                                                                                                                                                                                                                                                               | Student analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe oraz rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach w jednym z języków skandynawskich i ich przekładach miejsca w szczególny sposób utrudniające komunikację. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                |
|                               | [SKANL3_W06] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu fakty i zagadnienia kulturowe i medialne obszaru nordyckiego oraz narzędzia ich opisu i analizy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Student potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji.                                                                                                                                                                                                         | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja                                                                  |
|                               | [SKANL3_W01] W zaawansowanym stopniu zna fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Student opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz, opierając się również na wiedzy pozajęzykowej, wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst, a także rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie.                                                  | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                |
|                               | [SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Student, rozwijając umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje w grupie przekłady oraz rozwiązuje indywidualnie lub grupowo problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji.                                                                                                          | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [SKANL3_U09] Posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim, jednym z języków nordyckich oraz języku angielskim, dotyczących literatury, języka, kultury, mediów, historii i społeczeństw w krajach nordyckich dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.                                                                                                                      | Student uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut oraz przygotowuje prezentacje korzystając z lektur obowiązkowych i uzupełniających.                                                                                                                                                               | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [SKANL3_K04] Samodzielnie podejmuje i inicjuje działania badawcze w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa w ramach kierunku Skandynawistyka oraz jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa.                                                                                                                                                                                                                                                               | Student jest przygotowany do pełnienia roli zawodowej tłumacza z jednego z języków skandynawskich oraz zwiększa swoje kompetencje translatorskie.                                                                                                                                                                   | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                       |
|                               | [SKANL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Student, dążąc do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza oraz doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej, wykazuje odpowiedzialność za decyzje translatorskie.                                                                                                                                    | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja                                                                                                            |
|                               | [SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.                                                                                                                                                              | Student analizuje i interpretuje utwory literackie w językach skandynawskich oraz samodzielnie zdobywa informacje potrzebne w pracy tłumacza poprzez różne media przy pomocy różnych technik.                                                                                                                       | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                           |
| Treści przedmiotu             | Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów.<br>Proponowane zagadnienia obejmują między innymi: Przekład interlingwalny; Przekład jako proces komunikacyjny; Dosłowność w przekładzie; Wierność w przekładzie; Ekwiwalenty; Przekład form adresatywnych; Tezy Savoryego; Ideologizacja w przekładzie; Przekład nazw własnych; Tłumacz a wydawnictwo; Zagadnienia prawa autorskiego. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                   |

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalizacji Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
|                                                                   | Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich A2.                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                  | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w czasie zajęć                                                                                                                                                      | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10.0%                   |
|                                                                   | zaliczenie ustne                                                                                                                                                                                                                             | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 60.0%                   |
|                                                                   | prezentacje                                                                                                                                                                                                                                  | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 30.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>• Bednarczyk, Anna. 2002. <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice: Śląsk.</li><li>• Brown, Roger &amp; Gilman, Albert. 1966. The Pronouns of Power and Solidarity, [w:] <i>Style in Language</i>, Thomas A. Sebcok (red.), Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. PRESS, Massachusetts Institute of Technology.</li><li>• Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2007. Znikający Bóg. Ideologizacja w przekładach baśni Hansa Christiana Andersena, [w:] <i>Językowy obraz świata w oryginale i przekładzie</i> Anna Szczęsny, Krzysztof Hejwowski (red.), Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski.</li><li>• Lipiński, Krzysztof. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków: Wydawnictwo Idea.</li><li>• Pisarkowa, Krystyna. 1998. <i>Pragmatyka przekładu</i>. Przypadki poetyckie, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.</li><li>• Schultze, Brigitte. 1999. <i>Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne</i>, Kraków: Universitas.</li></ul> |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Amundsen, Robert Olav le Maire. 1981. Ibsens use of the pronouns of address in some of his prose plays, [w:] <i>Scandinavica</i> 20 (1).</li><li>• Garczyńska, Helena. 2010. I tantens klør. Tiltaleformer i Ibsens Hedda Gabler analyse og oversettelse, [w:], <i>Nordic drama. Renewal and Transgression</i>, Maria Sibińska, Katarzyna Michniewicz-Weisland, Ewa Mrozek-Sadowska, Agata Lubowicka (red.), Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego.</li><li>• Kerzel, Martina &amp; Schultze, Brigitte. 2004. Anrede und Titulatur in der Übersetzung, [w:] <i>Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Harald Kittel (red.), Berlin: Mouton de Gruyter.</li><li>• Lipiński, Krzysztof. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków: Wydawnictwo Egis.</li><li>• Pisarska, Alicja &amp; Tomaszewicz, Teresa. 1996. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</li></ul>              |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Omów tezy Savory'ego.</li><li>2. Wymień i omów mity przekładu.</li><li>3. Jakie problemy związane z przekładem form adresatywnych mogą powstać przy przekładzie z języków skandynawskich?</li></ol> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.